

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.411.21

DOI: 10.17223/19996195/41/1

ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИИ ИНВЕРТИРОВАННОГО ПОРЯДКА СЛОВ В БРАЗИЛЬСКОМ ВАРИАНТЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

А. Амарал де Оливейра, Л. Агиар Пардиньо

Аннотация. Рассмотрены порядок слов в синтаксисе бразильского варианта португальского языка и важность преподавания данного аспекта в российских университетах в свете последних изменений в системе высшего образования, вызванных, в частности, внедрением Болонского процесса. Цель статьи – выявление основных особенностей прямого порядка слов и инвертированной версии дискурса бразильского варианта португальского языка. Раскрываются всевозможные варианты употребления инвертированного порядка слов (при использовании неаккузативных глаголов, глаголов бытия, герундия, устойчивых конструкций), выявляются основные ошибки в упорядочивании элементов повествовательного и вопросительного типов предложения. На конкретных примерах проведен сравнительный анализ грамматических конструкций в бразильском португальском и русском языке, а также параллельно проанализирована семантика составляющих дискурса в соответствии с целями и ситуацией. Выявлены основные составляющие корректно оформленной речи с точки зрения порядка слов, такие как знание о функционировании отдельных компонентов в предложении, знание об особенностях взаимодействия разных компонентов высказывания и знание о прямом и ситуативном значении одного из компонентов словосочетания или целой конструкции.

Ключевые слова: бразильский вариант португальского языка; прямой порядок слов; инвертированный порядок слов; вопросительное предложение; повествовательное предложение.

Введение

В последние годы существенно изменилось положение Бразилии в глобальном экономическом и образовательном пространстве, что повлекло за собой перестройку и в системе высшего образования страны. Все большую актуальность приобретает вопрос формирования личности, владеющей как минимум двумя иностранными языками, над оптимальным решением которого уже не одно десятилетие работают ученые-лингвисты. Аналогичные процессы происходят и в России [1. С. 50].

Наиболее обширной по числу говорящих в мире является группа романских языков. К данной группе относится португальский язык,

который является официальным в ряде стран Африки и Южной Америки [1. С. 50]. В настоящее время на базе российских университетов организовываются как курсы португальского языка (и конкретно его бразильского варианта), так и отдельные направления на факультетах, связанные с ним. Осуществляемый в Бразилии и России переход на Болонскую систему образования предполагает предоставление вузам возможности самостоятельно разрабатывать учебные планы, в том числе и содержание языковых курсов [2. С. 171]. Кроме того, в задачи Болонского процесса входит и повышение академической мобильности, позволяющей привлекать в Россию преподавателей – носителей языка и отправлять российских студентов на обучение в страну изучаемого языка [Там же. С. 172].

Актуальность улучшения качества преподавания португальского языка в целом обусловлена возрастающей интегрированностью России в глобальное экономическое пространство и, как следствие, увеличением потребности в овладении иностранными языками, представляющими «особую важность с точки зрения экономики, международных отношений, государственной безопасности» [3. С. 50]. В частности, в настоящее время Россия активно развивает отношения с Бразилией, Португалией и Анголой, государственным языком которых является португальский.

Каждый, кто начинает осваивать иностранный язык, в первую очередь знакомится с основной его функцией – коммуникативной. Дальнейшее изучение языка напрямую связано со способностью человека посредством общения корректно выражать и передавать свои мысли. Языки, принадлежащие к разным языковым группам, могут иметь значительные грамматические сходства, как в случае с английским и португальским, принадлежащим к германской и романской языковым группам соответственно [Там же. С. 51]. Однако сочетания языковых единиц в синтаксических единицах, даже несмотря на видимое сходство языков, различаются. Каждый компонент предложения имеет свои семантические особенности, которые могут меняться в зависимости от их положения в высказывании. В мире существуют языки, в которых, несмотря на определенный общепринятый порядок слов, место слов в предложении варьируется по определенным правилам. Таким является бразильский вариант португальского языка.

Данная статья рассматривает такой важный аспект бразильского варианта португальского языка для студентов российских вузов, как порядок слов. Цель статьи – определение основных особенностей прямого порядка слов и инвертированной версии дискурса бразильского варианта португальского языка, раскрытие всевозможных вариантов его употребления и выявление основных ошибок в упорядочивании элементов повествовательного и вопросительного типов предложения.

Вопросительное и повествовательное предложения. Основные особенности порядка слов

Начиная освоение грамматически правильного построения предложений, нужно отметить, что бразильский португальский имеет в своей структуре необычные относительно других языков формы предложения [4–11]. Например, в большинстве предложений вопросительного типа не допускается инверсия «существительное–глагол», которая делает предложение грамматически неправильным. С таким явлением мы сталкиваемся и в предложениях повествовательного типа.

В бразильском варианте португальского языка стандартным порядком слов в предложении является **SVO** (substantivo – verbo – objeto (существительное – глагол – дополнение)) или **SVAdv** (substantivo – verbo – advérbio (существительное – глагол – наречие)) [4]. Мы можем рассмотреть данный порядок на следующих примерах:

(1) Ela vendeu seu carro. – Она продала свою машину (глагол vender – *переходный*, так как обозначает действие, переходящее на предмет. Она продала что? – Свою машину).

*Vendeu ela seu carro. – Продала она свою машину.

*Vendeu seu carro ela. – Продала свою машину она.

(2) Larisa voa cada dia. Лариса летает каждый день (глагол voar – *непереходный*, так как не требует существительного в ближайшей позиции от него).

Cada dia Larisa voa. – Каждый день Лариса летает.

*Voa cada dia Larisa. – Летает каждый день Лариса.

*Cada dia voa Larisa. – Каждый день летает Лариса.

Как мы видим, предложения (1) и (2) грамматически верны по структуре и имеют **SVO** в своей основе. С точки зрения базового порядка слов, следующие предложения, отмеченные «*», в которых ясно выражена поствербальная позиция существительных, грамматически неверны.

Тем не менее употребление **VS** возможно с *непереходными* глаголами, но в определенном контексте, а именно при использовании *contração* (конструкции слов, определяющей место).

Неаккузативные конструкции в бразильском португальском и в английском очень похожи, так как в них присутствует поствербальный субъект. Существует исключение для предложений, которые содержат *неаккузативный* глагол (глагол, существительное которого на логическом уровне представляет собой не субъект, а объект; в русском языке это глаголы в отрицательном предложении, после которых требуется существительное в родительном падеже (например, в лесу не росло грибов)) [5]. В этом же случае мы можем использовать **VS** порядок:

(3a) João chegou à noite. – Иван прибыл ночью.

(3b) Chegou à noite João. – Прибыл ночью Иван.

(3c) À noite João chegou. – Ночью Иван прибыл.

(3d) Chegou João à noite. Прибыл Иван ночью.

Глаголы *SER / ESTAR* («быть») также могут быть употреблены с порядком **VS** в повествовательных предложениях:

(4a) A noiva é muito bonita. (глагол *SER* (é) в данном случае стоит в третьем лице единственного числа) – Невеста очень красивая.

(4b) É muito bonita a noiva. – Очень красивая невеста.

(4c) É a noiva muito bonita. – Невеста очень красивая.

Стоит заметить, что (3d) грамматически верно только при постановке логического ударения на имени юноши – именно *Иван* прилетел ночью, а не *Микель*, например. Более того, когда мы сталкиваемся с **VS**, довольно сложно употреблять существительное сразу после глагола, если кроме них есть другие члены предложения. Например, (4c) является грамматически некорректным, на первый взгляд, так как существительное находится после глагола. Однако, во-первых, после существительного стоит объект, который допускает использование **VS**, а во-вторых, мы делаем акцент на том, что *невеста* очень красивая, а не *женух*, например как в (3d). Также отрицательная частица *NÃO* может менять свое местоположение, меняя смысл фразы. Причем измененный смысл похож на первоначальный, однако есть тонкая грань, которая привносит дополнительный оттенок высказыванию:

Você sabia que em algum estado dos EUA é ilegal andar de bike dentro da piscina? – *Isso não pode ser legal!* Tem que ser proibido no mundo inteiro!

Ты знал, что в каком-то штате Америки нельзя кататься на велосипеде в бассейне? – *Это не может быть законно!* Это должно быть запрещено во всем мире! (выражение уверенности).

Você acha que eu posso colocar todo o meu dinheiro na Suíça? – Sim, mas você precisa avisar o governo, ou *isso pode não ser considerado legal*.

Как ты думаешь, я могу положить все свои деньги в швейцарский банк? – Да, но думаю, тебе нужно сообщить об этом правительству, иначе *это может быть расценено как незаконное действие* (выражение неуверенности, может быть, а может не быть).

В предложениях вопросительного типа с использованием *переходных* и *непереходных* глаголов снова используется **SV** порядок:

О que elas assistiram? (assistir – переходный глагол) – Что они посмотрели?

*O que assistiram elas? – Что посмотрели они?

Onde a Gabriel trabalha? (trabalhar – непереходный глагол) – Где Габриель работает?

*Onde trabalha a Gabriel? – Где работает Габриель?

Как уже было отмечено выше, порядок **SV** в бразильском португальском используется в интеррогативных предложениях. Дуарчи в 1992 г. показала диахроническое изменение от **VS** и превращение его в **SV** порядок в вопросительных предложениях в бразильском португальском [6]. Она утверждает, что появление **é que** использует порядок **VS** в интеррогативных предложениях:

Onde é que a Lyudmila come pizza? – Где (то место, в котором) Людмила ест пиццу?

Подобно русскому языку, мы можем менять порядок в вопросительном предложении, только если это не противоречит правилу об использовании **SV** порядка в данном типе высказывания, поэтому всегда нужно обращаться к контексту:

Quem canta Michael? – Кто поет Майклу?

Quem Michael canta? – Кому Майкл поет?

В первом случае существительное «quem» представляет собой подлежащее, «canta» – сказуемое, «Michael» – дополнение. Во втором же случае мы наблюдаем изменение порядка слов без нарушения правила и перемену смысла поставленного вопроса – «Michael» – подлежащее, стоящее перед сказуемым «canta», а вопросительное слово «quem» выступает в роли косвенного дополнения.

Несмотря на то что **SV** – обязательный порядок слов при употреблении переходных и непереходных глаголов, **VS**, так же, как и **SV** порядок, можно встретить в вопросительных предложениях с использованием *неаккузативного* глагола, относящегося как к одушевленным, так и к неодушевленным объектам:

Por que o mundo muda? – Почему мир меняется?

Por que muda o mundo? – Почему меняется мир?

Глаголы *SER / ESTAR* в вопросительных предложениях употребляются с использованием как **VS**, так и **SV** порядка, но **VS** является предпочтительным:

Quem são esses meninos? (наиболее предпочтительный вариант) – Кто эти мальчики?

Onde nossas roupas estão? – Где наша одежда?

Важно обратить внимание на *неаккузативные* глаголы, поскольку они являются исключением из правил употребления **SV** и **VS** порядков. О том, как определить, является ли глагол *неаккузативным*, мы поговорим далее.

Глаголы. Проверка на *неаккузативность*

Как было сказано выше, преобладающий порядок слов в португальском языке – **SVO**. Однако мы уже касались примеров употребления существительных и перед глаголом. Примером такого использова-

ния являются предложения с неаккузативными глаголами, которые могут употребляться как в **VS**, так и в **SV** порядке.

Однако при построении предложения мы должны быть уверены, что глаголы, которые используются для инверсии, – неаккузативные (чтобы избежать инверсии с другими типами глаголов).

Первый тест для определения неаккузативности глагола – возможность использования прошедшего причастия, образованного от глагола, в качестве прилагательного (**PPA** – *particípio passado adjetival*) [7]:

A xícara rachada foi a minha. – Разбитая чашка была моей.

As cidades expandidas mostram o trabalho do governador. – Расширенные границы городов показывают работу губернатора.

Как мы видим, глаголы *rachar* «разбивать» и *expandir* «расширять» – глаголы, которые прошли тест на возможность использования образованных от них прошедших причастий в качестве прилагательных и могут быть рассмотрены как неаккузативные. Но нужно отметить, что данные глаголы также используются и в качестве переходных глаголов:

A menina rachou o quadro. – Девушка сломала рамку.

O homem quer expandir esse território. – Мужчина хочет расширить границы этой территории.

PPA не может быть употреблено с непереходными глаголами, образованные прошедшие причастия от которых нельзя использовать в качестве прилагательных (однако, учитывая пример выше, нужно всегда обращать внимание на контекст, в котором употребляется глагол, так как существуют исключения):

**As crianças andadam pelas ruas estavam tristes.* (*andar* – непереходный глагол) – Дети, ходившие по улицам, были грустные.

Второй тест для определения неаккузативности глагола – образование абсолютного причастного оборота с использованием данного глагола в определенной форме – причастия в функции обстоятельства, но с самостоятельным подлежащим (**PA** – *particípio absoluto*). Это оборот со своим подлежащим, отличным от подлежащего всего предложения, и своим сказуемым в безличной форме. На русский язык переводится как придаточное предложение или деепричастный оборот. Более того, классификация таких конструкций похожа на классификацию обстоятельственного вида придаточного предложения (цели, причины, уступки, условия и времени):

Apesar de o garaz sempre aprender tudo, não quer vir para as aulas. – Несмотря на то что мальчик всегда все учит, он не хочет приходить на уроки (абсолютная конструкция с личным инфинитивом, уступки).

Однако только временная абсолютная конструкция используется исключительно с инвертированным порядком слов [8]. Конструкция грамматически правильна, если используется переходный глагол, следующий перед своим объектом:

O compositor escreveu uma nova canção. – Композитор написал новую песню.

Escrita, ele foi embora. – Написав (новую песню), он уехал.

Стоит помнить, что в русском языке глагол «писать» является переходным, поэтому нельзя опустить объект, как в бразильском португальском (uma nova canção). Более того, в данном примере используется такая фигура речи, как зевгма (замена уже упоминавшегося слова на эквивалентное ему, но выраженное в другой форме – «o compositor» – «ele»).

Пример **РА** с использованием неаккузативного глагола:

Nascido o bebê, os pais estavam felizes. – После рождения малыша родители были счастливы (*nascer* является также и непереходным глаголом).

Но абсолютный причастный оборот не может быть использован с *непереходным* глаголом:

*Chorada a menina, o rapaz estava bravo. – Поскольку девушка плакала, парень был зол.

Контраст между данными предложениями показывает, что только некоторые непереходные глаголы являются *неаккузативными*. Ниже представлены глаголы изменения состояния – одни из наиболее часто встречающихся непереходных глаголов, которые могут использоваться как в **РРА**, так и в **РА** конструкциях, а также в качестве неаккузативных глаголов [4]: acordar «просыпаться», afundar «тонуть», aumentar «увеличивать», começar «начинать», crescer «расти», depreter «таять», desenvolver «развиваться», diminuir «уменьшать», envelhecer «стареть».

Третий тест для определения неаккузативности глагола – подстановка к глаголу возвратного местоимения *se* (себя). Оно может использоваться как с *переходными*, так и с *непереходными* глаголами:

Vendem-se livros de Stephen King (vender – переходный глагол) – Продаются книги Стивена Кинга.

Ela sentou-se perto de mim (sentar – непереходный глагол) – Она села возле меня.

Но использование данного местоимения с *неаккузативными* глаголами невозможно и приводит к грамматической ошибке:

*Ele se acorda às 11 horas. – Он просыпается в 11 часов.

*Escapa-se da polícia. – Он убегает от полиции.

Помимо *неаккузативных* глаголов, в португальском языке существуют глаголы ficar, ligar и atender, которые также допускают использование с ними **VS** порядка. Например, глагол «ficar» (оставаться):

*(1) Os estudantes *ficados* aprenderão português. – Студенты, находящиеся здесь, будут изучать португальский язык.

*(2) *Ficados* os estudantes, paramos a aula. – Будучи студентами, мы закончили урок.

(3) Quem *ficou* no prédio? – Кто остался в здании?

(4) *Ficaram as garotas.* – Остались девушки.

В (1) *ficar* не может быть использовано грамматически корректно в **PPA** конструкции, так же как и в **PA** (2). Однако, как показано в (4), *ficar* может, безусловно, использоваться перед существительным в форме глагола.

Другие глаголы, позволяющие использовать **VS** порядок, – *ligar* «включить», *atender* «отвечать по телефону». Однако стоит отметить, что если глагол *atender* в предложении используется в дополнительном значении «посетить доктора» (в значении переходного глагола), то тогда мы можем его употребить в **PPA** и в **PA**:

A menina atendida falou comigo (PA). – После того, как девушка прошла осмотр у доктора, она поговорила со мной.

Atendido o telefone, ele voltou ao trabalho (PPA). – Ответив на телефон, он вернулся к работе.

Ligada a luz, nós pudemos continuar nosso trabalho (PPA). – Включив свет, мы смогли продолжить нашу работу.

Позиция наречия в предложении

Позиция наречия *já*

Пример: наречие *já* – уже.

(1a) *Ele já comprou uma caneta.* – Он уже купил ручку.

(1b) *Ele comprou uma caneta já.* – Он купил ручку уже.

(1c) *Ele comprou já uma caneta.* – Он купил уже ручку.

В большинстве случаев наречие ставится перед изменяемым глаголом (как это показано в (1a)). Допускается также менее используемый вариант (1b), который не отличается существенно от (1a). Однако *já* может находиться сразу после глагола (1c) только в определенных случаях: когда мы планируем начать что-то, однако кто-то начал это до нас. Имеются другие паттерны построения предложений с использованием наречия *já*. Данное наречие не может использоваться с наречиями, выражающими неуверенность, которые стоят перед ним. Но оно может быть использовано после, когда речь идет о неуверенности:

(2a) *A Olga provavelmente já cantou.* – Ольга, возможно, уже спела.

(2b) *A Olga provavelmente ainda está cantanda.* – Ольга еще, возможно, поет.

*(2c) *A Olga já provavelmente cantou.* – Ольга уже, возможно, спела.

Пример (2c) показывает, что другие наречия не могут стоять между *já* и глаголом, в то время как (2b) демонстрирует возможность использования других наречий на вышеупомянутом месте.

Однако между наречием и глаголом можно использовать **кличку** (*monossílabo*) (например, местоимение):

A Alina já me telefonou. – Алина уже мне позвонила.

Сентенциальное наречие

Сентенциальным наречием называется наречие, которое определяет предложение целиком или его часть: главную или придаточную. Рассмотрим следующие примеры:

(3a) *Talvez Raíssa tinha escrito uma carta*. – Возможно, Раиса написала письмо.

(3b) *Raíssa talvez tinha escrito uma carta*. – Раиса, возможно, написала письмо.

(3c) *Raíssa tinha talvez escrito uma carta*. – Раиса, возможно, написала письмо.

Стоит отметить, что сентенциальное наречие не ставится в конце предложения.

Употребление других наречий на примере глагола sempre

Пример: наречие *sempre* – всегда.

(4a) *Elena sempre **arruma** em casa*. – Елена всегда убирается дома.

(4b) *Elena arruma sempre **em casa***. – Елена убирается всегда дома.

(4c) *Elena arruma em casa **sempre***. – Елена убирается дома всегда.

Если *наречие* находится в начале предложения или в конце, смысловой оттенок падает на предложение целиком, а не на его отдельный элемент.

Наречия образа действия и составные глаголы

Когда мы имеем дело с временной формой глагола, включающей в себя изменяемую часть, определенные наречия могут употребляться также в разных позициях. Мы уже рассматривали пример с употреблением сентенциального наречия *talvez*, которое может стоять в начале предложения, перед изменяемым глаголом и между главным глаголом и изменяемым. Иными словами, оно занимает любую позицию, кроме финальной. Наречия образа действия также могут занимать разные позиции. К примеру, возьмем наречие *cautelosamente* (осторожно):

(5a) ***Cautelosamente**, a Elizabeth tinha posto o caderno na mesa*. – Осторожно Елизавета положила тетрадь на стол.

(5b) *A Elizabeth **tinha cautelosamente** posto o caderno na mesa*. – Елизавета осторожно положила тетрадь на стол.

(5c) *A Elizabeth **tinha posto cautelosamente** o caderno na mesa*. – Елизавета положила осторожно тетрадь на стол.

(5d) *A Elizabeth tinha posto **o caderno cautelosamente** na mesa*. – Елизавета положила тетрадь осторожно на стол.

(5e) ***A Elizabeth cautelosamente** tinha posto o caderno na mesa*. – Елизавета осторожно положила тетрадь на стол.

(5d) **A Elizabeth** tinha posto o caderno na mesa *cautelosamente*. – Елизавета положила тетрадь на стол осторожно.

Герундий

Герундий в бразильском варианте португальского языка имеет окончание *-ndo*, обозначает действие в процессе, незавершенный акт или действие, следующее после определенного действия в будущем, и включает в себя свойства наречия и прилагательного, не имеет рода и числа. В большинстве случаев используется в качестве придаточного предложения и переводится наречием образа действия, деепричастием несовершенного вида или обстоятельственным видом придаточного предложения. Согласно позиции в предложении, герундий может выражать действия в разных временах, связанные с главной частью предложения:

1) герундий, следующий немедленно после главного глагола (конструкция образа действия);

2) герундий, указывающий на последующее действие, которое следует после главной части предложения.

Стоит отметить, что абсолютные конструкции с герундием всегда находятся в начале предложения, и именно они являются обязательным источником инверсии в предложении [8]. Герундий может выражать следующие значения:

Временные обстоятельственные значения

Если герундий в простой форме:

1. Действие, следующее немедленно перед действием главной части в будущем (*Terminando a aula, todos serão dispensados*. – После окончания урока все прощаются);

2. Действие, происходящее в момент действия главной части предложения (*Cantando ele no concerto, viu-o deixar o teatro sem ao menos um aceno de adeus*. – Когда он пел на концерте, то видел его покидающим театр без, хотя бы, кивка на прощание).

Если герундий в сложной форме:

3. Законченное действие, предшествующее действию глагола главной части предложения (*Tendo começado as férias, todos foram para Moscou* – Когда начались каникулы, все поехали в Москву).

Обстоятельственное значение причины

4. Действие, всегда сопровождающее действие главной части предложения (*Sendo ela muito triste, sempre chorava*. – Так как она всегда была грустной, она часто плакала).

Обстоятельственное значение условия

5. Последующее действие, которое следует после главной части предложения (Acabando mais cedo teu trabalho, vamos ler muito. – Если ты закончишь свою работу пораньше, мы будем много читать).

В вышеуказанных примерах герундий используется для указания на действие, совершаемое лицом, отличным от лица в главной части предложения. Если говорится о том, что один и тот же субъект совершил два разных действия в разный период времени, то герундий находится в начале предложения:

Chegando para casa, Paulo começou a gritar. – Приехав домой, Пауль начал кричать.

Прилагательные

Прилагательное ставится чаще после идентифицируемого существительного, но допускается инверсия ради экспрессивности.

«Существительное + прилагательное» – объективное значение прилагательного (amigo velho – старый друг по возрасту)).

«Прилагательное + существительное» – субъективный оттенок прилагательного (velho amigo – старый друг (давно знакомы)).

Прилагательные после существительного ставятся обычно в случаях:

- 1) классификация (água mineral – минеральная вода);
- 2) характеристика внешнего вида (mulher alta – высокая женщина);
- 3) именное приложение + прилагательное (um programa fácil de imprimir – программа, легкая для сжатия).

Прилагательные до существительного ставятся обычно в случаях:

1) односложное прилагательное формирует с существительным «составное существительное» (bom dia – добрый день);

2) употребление превосходной относительной степени (o pior tempo – худшее время);

3) прилагательные в этой позиции придают особый смысл существительным:

Ele era um simples professor. – Он был простым преподавателем;

Este professor tem um estilo simples. – У этого преподавателя простой стиль.

Кроме этих случаев, прилагательное, предшествующее существительному передает, в основном, переносное значение. Сравним:

Um grande homem (очень хороший мужчина).

Um homem grande (очень большой мужчина).

Таким образом, местоположение прилагательного зависит от его подкатегории и от идеи, которую мы хотим передать.

Устойчивые обороты с глаголами в сослагательном наклонении

Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo) – одна из важнейших грамматических конструкций, передающая эмоции, желания, неуверенность, а также события, которые вероятно могут произойти как с нашей точки зрения, так и независимо от нашего мнения. В русском языке данная форма передается частицей «бы», в бразильском варианте португальского языка это проявляется в изменении окончаний глаголов и в наличии устойчивых оборотов, являющихся индикаторами Subjuntivo (в основном, конструкции с союзом *que*). Многие обороты не вносят изменений в порядок слов «существительное + глагол»:

Nós desejamos que você compre esse carro. – Мы *бы* очень хотели, чтобы ты купил эту машину.

Но существуют устойчивые обороты, функционирование которых в предложении подразумевает инверсию [8]:

1) Futuro do Subjuntivo (будущее сослагательное):

Seja qual for o dia, tente não pensar nisso. – *Каким бы ни был* день, старайся не думать об этом.

2) Presente do Subjuntivo (настоящее сослагательное – сослагательное наклонение для действия, которое произойдет в ближайшем будущем):

Qualquer que seja a hora, quero ir para cinema. – *Какой бы ни была* погода, я хочу пойти в кино.

3) Сослагательное наклонение в побудительном предложении:

Viva a paz! – Да *здравствует* мир! **НО**

Quero que a paz viva para sempre. – Хочу, чтобы мир *был* всегда.

Стоит отметить, что в русском языке порядок слов при использовании сослагательного наклонения аналогичный, присутствует как прямой порядок слов, так и обратный. Многое зависит и от используемых конструкций.

Фигуры речи

Говоря непосредственно о порядке слов в предложении, обязательно стоит упомянуть, что официально признанная языковая норма может быть нарушена не только употреблением слов, словосочетаний или конструкций определенной семантики, но и использованием определенных фигур речи. Зачастую их можно встретить в письменных литературных источниках, например в поэзии. Мы рассмотрим фигуры речи, связанные с перестановкой привычного порядка слов.

Анаколуф (anacoluto)

Согласование слов в предложении грамматически не совсем корректно, используется для постановки акцента на желаемое слово (словосочетание). Это достигается посредством постановки его в начало высказывания.

Minha amiga, como ela tem a força para preparar para seu casamento? – Моя подруга, как она находит в себе силы готовиться к свадьбе?

Анастрофа (anástrofe ou inversão)

Изменение порядка слов в предложении путем постановки одного из его элементов в начало предложения. Обычно это наречие, прилагательное или связки «предлог + существительное или местоимение».

Egrado, penso que é. – Неправильно, думаю я. (В данном случае в португальском варианте дословный перевод «Неправильно, думаю, что это».)

Гипербатон (hipérbato)

Порядок слов нарушен сильнее, осуществляется изменение положения целых синтагм.

Leram hoje de manhã um livro interessante os estudantes. – Читали сегодня утром книгу интересную студенты.

Синкуизе

В русском языке у этой фигуры речи нет аналогов, нарушение согласования слов в предложении настолько сильное, что мешает пониманию высказывания с первого, второго раза. Используется только в поэзии.

Bolsa colocou a menina o celular na. – Сумку положила девушка телефон в (дословный перевод, невозможно перевести корректно, не изменив порядок слов, однако в таком случае утратится фигура речи).

Гипэлаге

Фигура речи, характеризующаяся присвоением признака / качества одного объекта другому, при этом такое изменение вызывает неоднозначность и часто непонимание смысла высказывания.

Eu tirei uma foto rápida. – Я сделала фото быстро (дословный перевод: «Я сделала быстрое фото»). В данном случае мы видим, что слово «быстрое» относится не к существительному «фото», а к глаголу «сделать». Более того, оно является не прилагательным (в случае с «фото»), а наречием (в случае с «сделать»).

Заключение

В последние годы в России расширились масштабы изучения романских языков и, в частности, возросла актуальность преподавания

португальского языка. Вследствие реформ в системе образования, обусловленных внедрением Болонского процесса, университеты получили возможность самостоятельно определять содержание языковых курсов факультетов. Все больше внимания уделяется вопросам межкультурной коммуникации. Дискурс межкультурной коммуникации требует особых знаний грамматического строя языка для корректного соотношения ситуации и смысла, выражаемого говорящим. Порядок слов является одним из важнейших составляющих грамматики, поэтому актуальным является тщательное исследование компонентов синтаксических конструкций.

Данная статья подробно исследует порядок слов бразильского варианта португальского языка. Изучены основные черты и особенности инвертированного порядка слов в бразильском варианте португальского языка. Выявлено, что инверсия служит для выражения семантических особенностей элементов дискурса, придает речи выразительность, полностью исключает употребление прямого порядка слов при наличии языковых явлений и конструкций. Обнаружено, что инверсия допускается с определенными категориями и подкатегориями слов, объект зачастую находится перед субъектом. Наиболее частые случаи употребления инверсии – при использовании неаккузативных глаголов, глаголов бытия, герундия, устойчивых конструкций.

При сравнении примеров бразильского португальского с их соответствиями в русском языке, было обнаружено, что языки имеют много точек соприкосновения и позволяют наиболее точно понять, когда и как применяется тот или иной компонент. Однако, несмотря на поразительное сходство, примеры других языков не всегда точно передают общую картину, поскольку в разных языках часто используются отличные друг от друга грамматические конструкции. Поэтому параллельно был проведен анализ семантики составляющих дискурса в соответствии с целями и ситуацией.

Проанализированы основные ошибки в упорядочивании разных элементов предложения в рамках единого текста. Определено, что ошибки связаны с незнанием семантических особенностей используемых компонентов, а также с особенностями бразильского португальского – языка без строго закрепленного порядка слов, но предполагающего постановку субъекта в главной позиции. Проведенный анализ грамматического строя бразильского варианта португальского языка и выявленные ошибки позволяют сделать выводы о грамматически правильном построении конструкций высказывания. Основными составляющими корректно оформленной речи с точки зрения порядка слов являются знания:

- 1) о функционировании отдельных компонентов в предложении;
- 2) особенностях взаимодействия разных компонентов высказывания;

3) прямом и ситуативном значении одного из компонентов словосочетания или целой конструкции.

Литература

1. **Петрунин М.М.** Сравнительный анализ имени существительного в языках романской группы // Вестник Тамбовского университета. Сер. Филологические науки и культурология. 2015. № 3 (3). С. 50–56.
2. **Mitchell P.J., Mitchell L.A.** Implementation of the Bologna Process and Language Education in Russia // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. С. 170–174.
3. **Митчелл П.Д.** Сходства в грамматическом строе английского и португальского языков // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 50–66.
4. **Silva G.V.** Word Order in Brazilian Portuguese. Berlin, 2001.
5. **Рахилина Е.В.** Лингвистика конструкций. М., 2010. С. 186–187.
6. **Duarte M.E.L.** A perda da ordem V(erbo) S(ujeito) em interrogativas Qu- no português do Brasil // DELTA 8. 1992. С. 37–52.
7. **Митчелл П.Д., Черемисина М.О., Пардиньо Л.А.** Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2016. № 5–6 (157–158). С. 47–52.
8. **Нечаева К.К.** Португальский язык. Справочник по грамматике. М. : Живой язык, 2009. 224 с.
9. **Гураль С.К., Митчелл Л.А.** О свойстве грамматической аутентичности речи обучаемых // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 173–181.
10. **Петрунин М.М.** Конвергенция и дивергенция категории имен существительных в испанском, португальском, итальянском и французском языках // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 8 (124). С. 116–121.
11. **Петрунин М.М.** Конвергенция и дивергенция фонетического и лексикограмматического строя языков романской группы // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2013. № 6 (122). С. 66–71.
12. **Петрунин М.М.** Методика формирования полилингвальных лексикограмматических навыков речи студентов при изучении языков романской группы (на материале французского, итальянского, испанского и португальского) : дис. ... канд. пед. наук. М., 2013.
13. **Guy G.R.** Linguistic variation in Brazilian Portuguese: Aspects of the phonology, syntax, and language history. Cambridge : Cambridge University Press, 1981.
14. **Mitchell P.J., Pardinho L.A., Yermakova-Aguiar N.N., Meshkov L.V.** Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 307–312.

Сведения об авторах:

Амарал де Оливейра А. – зав. лабораторией преподавания языков Регионального Университета Северо-Запада штата Рио Гранди до Сул (УНИЖУИ), Ижуи (Бразилия). E-mail: anderson.amaral@unijui.edu.br

Агиар Пардиньо Л. – преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: upplyda@hotmail.com

Поступила в редакцию 16 января 2018 г.

FEATURES AND FUNCTIONS OF INVERTED WORD ORDER IN BRAZILIAN PORTUGUESE

Amaral de Oliveira A., head, Laboratory of Language Teaching, Regional University of Northwestern Rio Grande do Sul, Ijuí (Brazil). E-mail: anderson.amaral@unijui.edu.br

Aguiar Pardinho L., lecturer, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: upplyda@hotmail.com

DOI: 10.17223/19996195/41/1

Abstract. The paper focuses on the syntactical aspect of word order in the Brazilian variant of the Portuguese language and the importance of teaching this aspect in the light of recent changes in higher education, specifically those caused by the implementation of the Bologna Process. The objective of the article is to identify major features of the standard and the inverted word order in Brazilian Portuguese. The article presents an analysis of specialist literature on Brazilian Portuguese grammar, explores multiple ways of employing inverted word order (used with non-accusative verbs, verbs of being, the gerund, and fixed constructions), and identifies common mistakes related to ordering the elements of declarative and interrogative sentence types. Specific examples are used to conduct a comparative analysis of grammatical constructions in the Brazilian Portuguese, Russian and English languages as well as an analysis of the semantics of discourse components in accordance with specific goals and situations. The article has identified main constituents of correct speech from the viewpoint of word order, such as the knowledge of functions of different sentence components, the knowledge of interaction features of different utterance components and the knowledge of direct and situational meaning of a phrase or a construction component.

Keywords: Brazilian Portuguese; direct word order; inverted word order; interrogative sentence; declarative sentence.

References

1. Petrunin M.M. (2015) Sravnitel'nyy analiz imeni sushchestvitel'nogo v yazykakh romanskoy gruppy [Comparative analysis of the noun in the languages of the Romance group] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskiye nauki i kul'turologiya. 3 (3). pp. 50–56.
2. Mitchell P.J., Mitchell L.A. (2014) Implementation of the Bologna Process and Language Education in Russia // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 154. pp. 170–174.
3. Mitchell P.J. (2016) Skhodstva v grammaticheskom stroye angliyskogo i portugal'skogo yazykov [Similarities in the grammatical structure of English and Portuguese] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 3 (35). pp. 50–66.
4. Silva G.V. (2001) Word Order in Brazilian Portuguese. Berlin.
5. Rakhilina E.V. (2010) Lingvistika konstruksiy [Linguistics of constructions]. M. pp. 186–187.
6. Duarte M.E.L. (1992) A perda da ordem V(erbo) S(ujeito) em interrogativas Qu- no português do Brasil // DELTA 8. pp. 37–52.
7. Mitchell P.J., Cheremisina M.O., Pardinho L.A. (2016) Postroyeniye predlozheniy v brazil'skom variante portugal'skogo jazyka [Construction of proposals in the Brazilian version of Portuguese] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. 5-6 (157-158). pp. 47-52.
8. Nechayeva K.K. (2009) Portugal'skiy yazyk. Spravochnik po grammatike [The Portuguese language. Grammar reference]. M. : Zhivoy yazyk.

9. Gural' S.K., Mitchell L.A. (2015) O svoystve grammaticheskoy autentichnosti rechi obuchayemykh [On the property of grammatical authenticity of students' speech] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 4. pp. 173–181.
10. Petrunin M.M. (2013) Konvergentsiya i divergentsiya kategorii imen sushchestvitel'nykh v ispanskom, portugal'skom, ital'yanskom i frantsuzskom yazykakh [Convergence and divergence of the category of nouns in Spanish, Portuguese, Italian, and French] // *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*. 8 (124). pp. 116-121.
11. Petrunin M.M. (2013) Konvergentsiya i divergentsiya foneticheskogo i leksiko-grammaticheskogo stroya yazykov romanskoj grupy [Convergence and divergence of the phonetic and lexical-grammatical structure of the languages of the Romance group] // *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*. 6 (122). pp. 66–71.
12. Petrunin M.M. (2013) Metodika formirovaniya polilingval'nykh leksiko-grammaticheskikh navykov rechi studentov pri izuchenii yazykov romanskoj grupy (na materiale frantsuzskogo, ital'yanskogo, ispanskogo i portugal'skogo) [The methodology for the formation of polylingual lexical and grammatical skills of students' speech when studying the languages of the Romance group (based on French, Italian, Spanish, and Portuguese)]. *Pedagogics cand. diss. M.*
13. Guy G.R. (1981) *Linguistic variation in Brazilian Portuguese: Aspects of the phonology, syntax, and language history.*
14. Mitchell P.J., Pardinho L.A., Yermakova-Aguiar N.N., Meshkov L.V. (2015) *Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese* // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 200. pp. 307–312.

Received 16 January 2018